

SAKKOLUETTELOT

(Mf - LT 1324, f.1340)

Saaköres Längdh öf. Österbottns Norre Häräd och Cajaneborg Lähn.

Pro Anno 1699

cronans mählsägande härädets rättens
dehl dehl dehl egen saak

Winter Tingh

Paldamo sochn d. 9 et febr

Hr Anders Cajanus dömbd:

för wåldwerkan emoth Enckan

Lisbetta Johans dr ifrån Kåuta

niemi att böta 40 (X) smtmaksamaan sakkoa 40 markkaa hopeassa

här emoth appellerath

Talvikäräjät

Paltamon pitäjä 9. helmikuuta

Herra Anders Cajanus tuomittiin

väkivallanteosta Koutaniemeläistä

Liisa Juhontytärtä kohtaan

sakkoa 40 markkaa hopeassa

tätä vastaan valitus

mählsägande = asianomistaja, häräd = kihlakunta, voutikunta, kärjäkunta,
rätt = oikeus, sak = asia, riita / saköre (=sakkoraha), ting = käräjät, döma = tuomita,
våldverkare = väkivallantekijä, emot = vastaan, vasten, kohti, böta = maksaa sakkoa,
saada sakkoja, appellera=vedota, valittaa, smt= silvermynt

-

(Mf - LT 1324, f.1352)

Saaköhrs Längdh öfwer Österbottns Närre Dehls Häräd

Pro Anno 1699

Sommar och Höst Ting sölf.mt.

Paldamo Sochn d. 26 et Junij

drenge Markus Heinonen

saakfältes för första

reesan begångit Lönske

legu med Margeta Kirja-

vatar att böta sine 10 dr s:mt

och Kånan 5 dr

Kesä ja syyskäräjät hopearahoja dahl öre ptt

Paltamon pitäjä 26. kesäkuuta

renki Markus Heinonen

tuomitaan syypääksi että ensimmäistä

kertaa on viettänyt salavuoteutta Marketta

Kirjavattaren kanssa ja maksamaan

sakkoa hän 10 hopeataalaria

ja nainen 5 taalaria.

saakfälla = tuomita syypääksi,
första reesan (första gången) = ensimmäistä kertaa
begå = viettää
lönskaläge = salavuoteus
sina= -nsa, nsä
kåna = nainen (halv. mielessä), lutka
dahl, öre, ptt = taalaria, äyriä, penninkiä